



**HAL**  
open science

## Expanding the content model of annotationBlock

Alexandre Bartz, Juliette Janes, Laurent Romary, Philippe Gambette, Rachel Bawden, Pedro Ortiz Suarez, Benoît Sagot, Simon Gabay

► **To cite this version:**

Alexandre Bartz, Juliette Janes, Laurent Romary, Philippe Gambette, Rachel Bawden, et al.. Expanding the content model of annotationBlock. Next Gen TEI, 2021 - TEI Conference and Members' Meeting, Oct 2021, Virtual, United States. hal-03380805

**HAL Id: hal-03380805**

**<https://hal.science/hal-03380805>**

Submitted on 15 Oct 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Expanding the content model of annotationBlock

Alexandre Bartz<sup>1</sup>, Juliette Janes<sup>2</sup>, Laurent Romary<sup>3</sup>, Philippe Gambette<sup>4</sup>, Rachel Bawden<sup>3</sup>, Pedro Ortiz Suarez<sup>1,3</sup>, Benoît Sagot<sup>3</sup>,  
and Simon Gabay<sup>5</sup>

<sup>1</sup>Sorbonne Université (France)

<sup>2</sup>PSL - Ecole nationale des chartes (France)

<sup>3</sup>Inria, Paris (France)

<sup>4</sup>LIGM, Univ. Eiffel, CNRS, Marne-la-Vallée (France)

<sup>5</sup>Université de Genève (Switzerland)

Linguistic annotation benefits from ISO specifications such as the Morphosyntactic Annotation Framework (MAF), whose recommendations have been added to the TEI P5<sup>1</sup> (ISO-24611 2012; Stührenberg 2012). Relying on feature structures (cf. ex. 1), these recommendations have however not been fully integrated into the TEI stand-off annotation model (Bański et al. 2016) and, for instance, it is currently impossible to encode feature structures within the `listAnnotation` and `annotationBlock` elements.

```
<seg>
  <w xml:id="s1w1">lög</w>
  <w xml:id="s1w2">tems</w>
</seg>
<spanGrp type="wordForm">
  <span target="#s1w1" ana="#s1fs1"/>
  <span target="#s1w2" ana="#s1fs2"/>
</spanGrp>
<fs xml:id="s1fs1">
  <f name="lemma">
    <string>long</string>
  </f>
</fs>
<fs xml:id="s1fs2">
  <f name="lemma">
    <string>temps</string>
  </f>
</fs>
```

Example 1: TEI encoding following the MAF

---

<sup>1</sup><https://tei-c.org/release//doc/tei-p5-doc/en/html/FS.html>.

With the multiplication of annotation tools, the case is becoming more complex and is no longer limited to low-level linguistic annotation (lemma, POS, etc.) using the `fs` element. For instance, it is becoming more and more common for medievalists (Stutzmann 2011) and modernists (Gabay and Barrault 2020) working on normalisation tasks to encode various levels of transcription (*lōg tems* → *long tems*) or offer a version which is fully aligned with contemporary spellings (*lōg tems* → *longtemps*). New elements, such as `reg`, would therefore be extremely useful (cf. Ex. 2).

```

<seg corresp="#s1">
  <w xml:id="s1w1">lōg</w>
  <w xml:id="s1w2">tems</w>
</seg>
[...]
<spanGrp type="wordForm">
  <span target="#s1w1" ana="#s1reg1"/>
  <span target="#s1w2" ana="#s1reg2"/>
</spanGrp>
<reg type="reg" xml:id="s1reg1">long</reg>
<reg type="reg" xml:id="s1reg2">tems</reg>
[...]
<spanGrp type="formNorm">
  <span target="#s1w1 #s1w2" ana="#s1norm1"/>
</spanGrp>
<reg type="norm" xml:id="s1norm1">longtemps</reg>

```

#### Example 2: Annotation of linguistic normalisation

Sadly, in the case of multiple levels of embedded stand-off data, the current version of the guidelines promotes a multiplication of `standOff` elements with a semantically inappropriate `seg` to store the necessary annotation (cf. Ex. 3).

```

<standOff type="linguistic">
  <seg corresp="#s1">
    <spanGrp>[...]</spanGrp>
    <fs>[...]</fs>
  </seg>
</standOff>
<standOff type="norm">
  <seg corresp="#s1">
    <spanGrp>[...]</spanGrp>
    <reg>[...]</reg>
  </seg>
</standOff>

```

#### Example 3: Annotation of linguistic normalisation

Using the data of the *E-ditiones* project, we will make a case for a more appropriate use of `standOff` with one `listAnnotation` per annotation type and an extended version of the `annotationBlock` content model (cf. Ex. 4). This model, also an ISO recommendation (ISO-24624 2016), has originally been created to identify the reference features needed to transcribe spoken resources that are anchored on a single reference timeline, but also for integrating mechanisms to encompass most usual transcription conventions. It therefore needs to include not only the `fs` element for reference annotation, but also additional information about editorial transcription such as normalisation (`reg`) or any other philological intervention on the text (cf. the `model.pPart.transcriptional` class: `add`, `corr`, `damage`, `del`, `handShift`, `mod`, `orig`, `redo`, `reg`, `restore`, `retrace`, `secl`, `sic`, `supplied`, `surplus`, `unclear`, `undo`).

## Data

Scripts and data are available at <https://github.com/e-ditiones/Annotator>.

```

<TEI>
  <text>
    <body>
      <p>
        <seg xml:id="s1">
          <w xml:id="s1w1">lög</w>
          <w xml:id="s1w2">tems</w>
          <w xml:id="s1w3">a</w>
          <w xml:id="s1w4">geneve</w>
        </seg>
      </p>
    </body>
  </text>
  <standOff>
    <listAnnotation type="linguistic">
      <annotationBlock corresp="#s1">
        <spanGrp type="wordForm">
          <span target="#s1w1" ana="#s1ling1"/>
          <span target="#s1w2" ana="#s1ling2"/>
          <span target="#s1w3" ana="#s1ling3"/>
          <span target="#s1w4" ana="#s1ling4"/>
        </spanGrp>
        <fs xml:id="s1ling1">
          <f name="lemma">
            <string>long</string>
          </f>
          <f name="pos">
            <symbol value="ADJqua"/>
          </f>
          <f name="nomb">
            <symbol value="s"/>
          </f>
          <f name="genre">
            <symbol value="m"/>
          </f>
          <f name="norm1">
            <string>long</string>
          </f>
        </fs>
        <fs xml:id="s1ling2">
          <f name="lemma">
            <string>temps</string>
          </f>
          <f name="pos">
            <symbol value="NOMcom"/>
          </f>
          <f name="nomb">
            <symbol value="s"/>
          </f>
          <f name="genre">
            <symbol value="m"/>
          </f>
        </fs>
      </annotationBlock>
    </listAnnotation>
  </standOff>

```

```

        <f name="norm1">
          <string>temps</string>
        </f>
      </fs>
    <fs xml:id="s1ling3">
      <f name="lemma">
        <string>à</string>
      </f>
      <f name="pos">
        <symbol value="PRE"/>
      </f>
      <f name="norm1">
        <string>à</string>
      </f>
    </fs>
    <fs xml:id="s1ling4">
      <f name="lemma">
        <string>Genève</string>
      </f>
      <f name="pos">
        <symbol value="NOMpro"/>
      </f>
      <f name="norm1">
        <string>Genève</string>
      </f>
    </fs>
  </annotationBlock>
</listAnnotation>
<listAnnotation type="normalisation">
  <annotationBlock corresp="#s1">
    <spanGrp type="formNorm">
      <span target="#s1w1 #s1w2" corresp="#s1norm1"/>
      <span target="#s1w3" corresp="#s1norm2"/>
      <span target="#s1w4" corresp="#s1norm3"/>
    </spanGrp>
    <reg xml:id="s1norm1">longtemps</reg>
    <reg xml:id="s1norm2">à</reg>
    <reg xml:id="s1norm3">Genève</reg>
  </annotationBlock>
</listAnnotation>
<listAnnotation type="NERD">
  <annotationBlock corresp="#s1">
    <spanGrp type="formNorm">
      <span target="#s1w4" ana="#s1ner1"/>
    </spanGrp>
    <fs xml:id="s1ner1">
      <f name="NER">
        <symbol value="B-loc.adm.town"/>
      </f>
      <f name="wikidata">
        <symbol value="Q71"/>
      </f>
    </fs>
  </annotationBlock>
</listAnnotation>
</standOff>
</TEI>

```

## References

- Bański, P. et al.** (2016). “Wake up, standOff!” In: *TEI Abstracts 2016*. TEI Conference 2016. Vienna, Austria, pp. 35–37. URL: [https://tei-c.org/Vault/MembersMeetings/2016/sites/default/files/TEIconf2016\\_BookOfAbstracts.pdf](https://tei-c.org/Vault/MembersMeetings/2016/sites/default/files/TEIconf2016_BookOfAbstracts.pdf) (visited on 07/22/2021).
- Gabay, S. and L. Barrault** (June 2020). “Traduction automatique pour la normalisation du français du XVII e siècle”. In: *27ème Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles*. TALN2020. Nancy, France: ATALA. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02596669> (visited on 12/10/2020).
- ISO-24611** (2012). *Language Resource management — Transcription of Spoken Language — ISO 24611*. ISO.
- ISO-24624** (2016). *Language resource management — Morpho-syntactic annotation framework (MAF) — ISO 24624*. ISO.
- Stührenberg, M.** (Nov. 5, 2012). “The TEI and Current Standards for Structuring Linguistic Data”. In: *Journal of the Text Encoding Initiative* (Issue 3). ISSN: 2162-5603. DOI: 10.4000/jtei.523. URL: <https://journals.openedition.org/jtei/523> (visited on 07/22/2021).
- Stutzmann, D.** (2011). “Paléographie statistique pour décrire, identifier, dater... Normaliser pour coopérer et aller plus loin ?” In: *Kodikologie und Paläographie im digitalen Zeitalter = Codicology and Palaeography in the Digital Age*. Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik 2. Ed. by **F. Fischer, C. Fritze, and G. Vogeler**, pp. 247–277. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00596970> (visited on 01/09/2020).